6-1-2013

Corpus-based analysis of three Arabic adversative conjunctions in current Egyptian newspapers

Shaemaa Essa

Follow this and additional works at: https://fount.aucegypt.edu/etds

Recommended Citation

APA Citation

MLA Citation

This Thesis is brought to you for free and open access by AUC Knowledge Fountain. It has been accepted for inclusion in Theses and Dissertations by an authorized administrator of AUC Knowledge Fountain. For more information, please contact mark.muehlhaeusler@aucegypt.edu.
The American University in Cairo

School of Humanities and Social Sciences

A Corpus-based Analysis of Three Arabic Adversative Conjunctions in Current Egyptian Newspapers

A Thesis Submitted to
The Teaching Arabic as a Foreign Language Department

The Arabic Language Institute

In partial fulfillment of the
Requirements for the degree of Master of Arts

By
Shaemaa Mohamed Hosny Ahmed Essa

May/ 2013
إلى أبي...
إلى أمي...
هذه الرسالة وأنا... نتاج مجهودانكم...
دمتما تاجًا فوق رأسي...
إلى إسراء..أختي..盏نا..هنا يجواري...
إلى إيمان العزيزة..صديقتى..للأبد...

To my parents
To my baby sister Esraa
To my soul-mate and friend, Eman
Acknowledgments

I owe my sincere gratitude to Dr. Alsaeed Badawi, the godfather of the TAFL program, for teaching me how to be a keen student of Arabic.

I cannot express enough thanks to my committee for their continuous support and encouragement, Dr. Raghda El Essawi, my second reader and Dr. Dalal Aboelsoud, my third reader.

I am indebted to my thesis supervisor, Dr. Ashraf Abdou; you have always been there for me. Had you not provided endless and constant support, encouragement, and assistance, this thesis would have remained a dream. Thank you for your useful comments, remarks and engagement through the learning process of this Master’s thesis.

To my friend Nada Sharaf: you are the one who convinced me to apply to the TAFL Master’s program. Thank you for all the support you have been providing. You are not just a friend; you are a sister.

To my colleague, Ibrahim Abdessalam: thank you for your time and help.

To Sanaa, your great help is really appreciated.

I would like to thank all my friends and loved ones who have supported me throughout the entire process and have been there when the times got rough. Your encouragement and emotional support are much appreciated and duly noted.

Finally, to my caring, loving, and supportive family: Dad, Mom and my baby sister, Esraa, I express my deepest gratitude. I would not have reached this place without your help, love and support. I will be grateful forever for your love. My heartfelt thanks!
Abstract

Conjunctions function as cohesive and text building elements in Modern Standard Arabic. They play various semantic and discursive roles at different textual levels: phrase, clause, sentence, paragraph and discourse (Al-Batal, 1990).

This study investigates the linguistic behavior of three Arabic adversative conjunctions, namely 'innamā, baynamā, and bal.

It draws its data mainly from the sub-corpus of Shruq Columns (2,067,137 words) in the Arabic corpus. A random sample has been collected for 'innamā and bal, covering 50% of their instances in the corpus. On the other hand, all the instances of baynamā with the adversative meaning have been analyzed due to the fact that it does not take on this meaning in the corpus text frequently.

The thesis examines the main lexico-grammatical patterns, collocational behavior, and semantic prosody of these conjunctions.

The results show that 'innamā and bal share some of the lexico-grammatical patterns and collocational behavior, while baynamā has its unique patterns. 'innamā and baynamā show no clear positive or negative semantic prosody, while one of bal's grammatical patterns has a clear negative semantic prosody. In addition to that, the three conjunctions also have similar collocational behavior.
While some phenomena in the behavior of the conjunctions can be attributed to similarities or differences in their meanings, other aspects of their behavior can be understood only through future diachronic investigations.

The study ultimately aims at contributing to pedagogical issues concerning the teaching of these conjunctions by providing a more comprehensive picture of their linguistic behavior. Moreover, findings of the current study could contribute to the updating of teaching materials and Arabic Foreign Language writing textbooks.
Table of Contents

Abstract ................................................................................................................................................ iv

List of Tables .......................................................................................................................................... 5

List of Figures ......................................................................................................................................... 6

Chapter One ........................................................................................................................................... 7

Introduction ........................................................................................................................................... 7

1-1. Rationale of the Study and Statement of the Problem ................................................................. 7

A- Cohesion and Text Connectedness ................................................................................................. 7

B- Conjunctions as Intra-Textual Cohesive Devices ......................................................................... 8

C- The Importance of Conjunctions in Arabic .................................................................................... 8

D- The Importance of a Corpus-Based Study ..................................................................................... 10

1-2. The Study ....................................................................................................................................... 12

A- Limitations of Using a Corpus ....................................................................................................... 15

B- Research Questions ....................................................................................................................... 15

C- Important Definitions ..................................................................................................................... 16

D- Abbreviations .................................................................................................................................. 17

E- Methodology and Data Collection ................................................................................................. 18

F- Data Collection and Sampling ....................................................................................................... 18

G- Data Collection Procedures .......................................................................................................... 19
H- Sampling ........................................................................................................ 20

Chapter Two ........................................................................................................ 21

The Literature Review ......................................................................................... 21

First: 'innamā ...................................................................................................... 22

Second: baynamā ............................................................................................... 24

Third: bal ........................................................................................................... 27

Chapter Three .................................................................................................... 32

Data and Methodology ....................................................................................... 32

3-1. Procedures of Data Collection .................................................................... 32

A- Corpus Used .................................................................................................. 32

B- Searching the Corpus .................................................................................... 33

3-2. Sampling .................................................................................................... 34

Chapter Four ...................................................................................................... 36

Results and Analysis ......................................................................................... 36

First: 'innamā .................................................................................................... 36

A- Grammatical Behavior .................................................................................. 36

A-1. Word Order ............................................................................................... 37

A-2. Grammatical Patterns ............................................................................... 38

B- Lexico-grammatical Patterns ....................................................................... 41

C- Collocational Behavior ............................................................................... 42
CORPUS-BASED ANALYSIS OF AC IN EGYPTIAN NEWSPAPERS

D- Semantic Prosody ........................................................................................................... 43

Second: baynamā .................................................................................................................. 44

A- Grammatical Behavior .................................................................................................. 46

A-1. Word Order ................................................................................................................ 46

A-2. Grammatical Patterns ............................................................................................... 47

B- Lexico-grammatical Patterns .......................................................................................... 51

C- Collocational Behavior .................................................................................................. 51

D- Semantic Prosody ........................................................................................................... 52

Third: bal ............................................................................................................................... 54

A- Grammatical Behavior .................................................................................................. 55

A-1. Word Order ................................................................................................................ 55

A-2. Grammatical Patterns ............................................................................................... 55

B- Lexico-grammatical Patterns .......................................................................................... 58

C- Collocational Behavior .................................................................................................. 59

D- Semantic Prosody ........................................................................................................... 61

Summary of Chapter Four .................................................................................................... 62

Discussion and Conclusion ................................................................................................. 65

A- Discussion ....................................................................................................................... 65

A-1. Grammatical Patterns ............................................................................................... 65

A-2. Lexico-grammatical Patterns ..................................................................................... 67
CORPUS-BASED ANALYSIS OF AC IN EGYPTIAN NEWSPAPERS

A-3. Word Order.................................................................................................................. 67

A-4. Collocational Behavior.............................................................................................. 68

A.5. Semantic Prosody ...................................................................................................... 69

B- Pedagogical Implication............................................................................................... 69

C- Suggestions for Further Research .................................................................................. 73

D- Delimitation and Limitation of the Study ..................................................................... 73

References.......................................................................................................................... 75
List of Tables

Table 1: Summary of 'innamā profile ................................. 24

Table 2: Summary of baynamā profile ................................. 27

Table 3: Summary of bal profile ................................. 31

Table 4: Summary of chapter four for all three conjunctions ........... 62
List of Figures

Figure 1: innamā as a node word ............................................. 19
Chapter One

Introduction

1-1. Rationale of the Study and Statement of the Problem

A- Cohesion and Text Connectedness

Halliday and Hassan (1967) have proposed the concept of "cohesion" as a means to create textual connectedness. As defined by Bublitz (2003), cohesion is inter-sentential syntactic or semantic elements that create semantic relationships between current parts and preceding and/or following ones.

Cohesion manifests itself through elements used at the surface level of the language (Bublitz, 2003). Five cohesive elements have been identified by Halliday and Hassan (1967), namely, reference, substitution, ellipsis, conjunctions, and lexical cohesion. These cohesive ties that build the intra-textual lexical and grammatical relationships help readers to perceive texts as connected meaningful discourse rather than as autonomous sentences (Witte & Faigleyas, 2008, as cited in Priyatmojo, 2011).

Moreover, the syntactic realization of the logical relationships between ideas is presented in any written text through the use of cohesive devices. Therefore, such devices are considered to be essential in writing as well as reading because they connect separate clauses, phrases, sentences and paragraphs into a an integrated, one-unit piece of writing (Moradan, 1995).
B- Conjunctions as Intra-Textual Cohesive Devices

According to Murry (1995), Halliday and Hassan stress the importance of connectives and their role in systematically linking "what is to follow ‘with’ what has gone before" (p. 108).

Conjunctions are defined as "linking devices that establish relationships between ideas in successive sentences" (Moradan, 1995, p2). They are crucial in making sense between ideas, helping readers "anticipate" the relationship between what has been mentioned and what is to follow. For example, using “however” in a text signals "contradicting ahead" (Moradan, 1995, p2). Put differently, conjunctions provide semantic linkage among the conjoined parts.

C- The Importance of Conjunctions in Arabic

The concept of cohesion has inspired a number of Arabic studies to look at conjunctions as “discourse perspectives, i.e. workers of cohesion in text” (Kammensjo, p.472, 2006). Al-Batal (1990) has stated that the importance of conjunctions is drawn from their function as cohesive and text building elements in Modern Standard Arabic (MSA). They play various semantic and discourse functions at different textual levels: phrase, clause, sentence, paragraph and discourse (Al-Batal, 1990). Therefore, as stated by Al-Kohlani (2010), conjunctions are considered of essential importance in "achieving a successful communicative" (p. 5). Conjunctions are pragmatically obligatory tools for text processing, even though they might be semantically and grammatically optional. They are
crucial in the production process of a text to have natural, acceptable and communicatively effective texts that are accepted by native text-receivers.

According to Al-Shurafa (1995), although conjunctions are cross-linguistic phenomena, Arabic utilizes them in a language-particular way to achieve cohesion. She adds that punctuation is a relatively new phenomenon in Arabic and does not have precise and clearly defined rules. Therefore, conjunctions in Arabic play the role of comma, semi-colon, etc. (Al-Shurafa, 1995). Compared to English, Arabic displays a much heavier reliance on conjunctions when connecting ideas. For example, "ٝ" is used very frequently in Arabic written texts to show continuity. This highly frequent usage is demanded in Arabic to produce sound natural texts (Al Kohlani, 2010). However, this ٝ would be omitted when translating into English to have a natural English text (Al Kohlani, 2010).

According to Al-Shurafa (1995), conjunctions as cohesive ties serve the highly cohesive nature of Arabic texts in which small units of meaning belong to bigger ones. Mehamsadji (1988) states that, because of the cohesive nature of Arabic, it tends to use all the cohesive devices to make the relationships within sentences and across them explicit; this explains the greater use of conjunctional items in Arabic. In addition to Mehamsadji (1988), many other researchers have suggested that Arabic language depends heavily on the highly frequent use of conjunctions, such as al-Batal (1990), Khalil (2000), Ryding (2005), and Al Kohlani (2010). Ryding (2005) mentions that most of the Arabic sentences start with a conjunction that link them to previous sentences. Not only sentences, she adds, but also paragraphs tend to start with conjunctions to link them to the whole texts.
This kind of language-particular use of conjunctions is considerably challenging for L2 learners of Arabic. According to a study conducted by Shakir and Obeidat (1992), they have found that Arabic texts written by American students learning Arabic suffer from the lack or misuse of conjunctions which leads to the production of incoherent Arabic texts. Hence the importance of studying this feature of Arabic writing, and teaching it to AFL learners is immense.

**D- The Importance of a Corpus-Based Study**

Corpus linguistics is an emerging science that helps explore language in use (Cheng, 2012). According to Scott & Tribble (2006), corpus refers to both written and spoken texts that demonstrate real incidents of language use, an alternative method of testing intuition that depends on the speakers’ language knowledge and their ability to differentiate between which occurrences can be considered possible and those which cannot be. A corpus-based study is an approach to investigate linguistic phenomena in their natural contexts as written or spoken.

Corpus studies are used as a means to reveal more information about aspects like “positional distribution and corresponding functions” (Wang, 2011, p. 13) of certain linguistic phenomena. According to Cheng (2012), corpus linguistics studies have yielded important results regarding what is considered as common and uncommon choices of native speakers. Moreover, they reveal findings about co-occurrence of words in different contexts to render different meanings.

The present study aims at examining the features of some of the adversative conjunctions in Arabic in an attempt to draw evidence from language corpora and
compare it to what is given in Arabic grammar books and dictionaries. It is believed that descriptions found in dictionaries, grammar books, and textbooks do not provide complete pictures (Ghazali, 2007). A complete picture should particularly but not exclusively consist of up-to-date information about collocational behavior, semantic prosody, and lexico-grammatical patterns, which are included neither in grammar books/textbooks nor dictionaries. Thus, the study is designed to help bridge the gap between what is given in grammar books/Arabic as a foreign language (AFL) textbooks and dictionaries and what is presented and used in reality by the Arabic language native users.

This study intends to use corpus to explore how these conjunctions are used by native speakers. It also aims at providing information about aspects vis-à-vis collocation and semantic prosody. These aspects are normally overlooked by dictionaries and grammar books which is not due to defects in these books but rather because maybe these aspects are beyond their scopes. The fact remains however that the most important sources of information available to learners still does not provide them with the information needed for successful application of connective devices. Even AFL text books do not highlight such information although it is of considerable importance for L2 Arabic learners. Lack of such information may confuse the Arabic foreign language (AFL) learners; they may find a discrepancy between what they learn in classrooms and what they read in everyday newspapers and books. This study bridges this gap and provides teachers and students with more information to what can be added to AFL textbooks to update them. In addition to that, studying the collocational behavior and
semantic prosody of conjunctions promises new insights into the understanding and teaching of these conjunctions.

Hence, the ultimate goal of this study is to contribute to pedagogical issues concerning the teaching of these conjunctions by providing a more comprehensive picture. It could provide teachers of Arabic as a foreign language (TAFL) with a wider, more consistent picture of collocation and patterns of these conjunctions as shown in the corpus. In addition, results of this study could contribute to the updating of grammar books and/or writing textbooks and dictionaries.

Corpus-based studies are used to produce foreign language textbooks. Flowerdew (2012) suggests that corpus-based studies have an influential effect on many pedagogical issues over the last few years. The findings of these studies can underpin the construction of corpus-based grammars. Corpus–based study findings can influence teaching textbooks and other classroom materials because corpus-influenced material, so called by Bennett (2010), contain information that presents language in use and provides a more accurate picture than any other non-corpus influenced material.

Furthermore, Arabic curriculum developers are in urgent need of corpus-based studies (there is a scarcity of them on/in Arabic) to help them produce a more realistic picture of how the language is actually used by its speakers.

1-2. The Study

This is an exploratory-qualitative study. The goal of the study is to explore the linguistic aspects in regard to the adversative meaning of these conjunctions (innamāً إِنَّمَا).
CORPUS-BASED ANALYSIS OF AC IN EGYPTIAN NEWSPAPERS

 beynamā and (bal) بل. It aims at investigating the lexico-grammatical patterns, collocational behavior and semantic prosody of these conjunctions.

For the purpose of this study, a profile has been created for each of the conjunctions under investigation as presented and introduced in grammar books (Badawi, Carter & Gully, 2004; Buckley, 2004; Cantarino, 1974; Ryding, 2005, Hasan, 1975); writing textbooks (Al-Warraki & Hassanein, 1994; Lahlali, 2010); and dictionaries (ElZohairy, 2008; Mukhtar, 2008; Wehr, 1960).

These profiles have been created to review what has been documented about the conjunctions under investigation up to the date of the study and to highlight the gap between these books and how conjunctions are actually used in the corpus. A group of adversative conjunctions has been chosen to be the focus of this study; according to Al-Shurafa (1994) "adversative relation is significant and common in Arabic texts" (p.24). She adds that adversative conjunctions come in the second place of importance after the additive ones. Hence the importance of working with this group is to provide learners and teachers with a complete picture of how they are used by native speakers to produce communicatively effective texts.

It is noticed that the focus of the reviewed source books is on introducing the meanings, but sometimes not all the meanings; for example, beynamā was introduced in Badawi, Carter & Gully, 2004; Buckley, 2004; Mukhtar, 2008; ElZohairy, 2008; and Wehr, 1960 as both an adverb of time ظرف زمن (while, during) and as a conjunction that denotes contrast. As for textbooks like those of Al-Warraki & Hassanein, 1994, there is no mention of beynamaat all; Cantarino, 1974 and Lahlali, 2010 introduced it as a
temporal conjunction only. Grammatical patterns of *baynamā* are briefly given in some of the above-mentioned books; however, none of them investigated the collocational behavior of the conjunction or its semantic prosody. Some of the above mentioned source books (Badawi, Carter & Gully, 2004; Buckley, 2004) indicated such information (collocation and semantic prosody), but it was not pointed out clearly.

According to Hunston (2002), studying the collocational behavior can be helpful in highlighting the various meanings a word has. For example: the corpus of the *All Newspaper* section in the *Arabicorpus* shows that the verb *سَرَب* *ُٔ٤خٙ* collocates with the *المياه* in 212 instances and with *حُٔؼِٞٓخص* in 140 instances which indicates that this verb has two senses, a physical one and a metaphorical one. In addition to that, collocation plays a major role in drawing the semantic prosody of a word; i.e. if a word like *تَتَسِبِب* tends to be used with nouns that have negative meanings (الحرب، المرض، سقوط الحوادث) as shown in the *All Newspaper* corpus. This may lead us to conclude that this word has a negative semantic prosody. Moreover, collocation can be used to create a profile for the semantic field of a word, as stated by Hunston (2002,p.78) "...a list of collocates of bribe and bribery, taken together, can be grouped into a semantic area. These include words connected with wrongdoing (allegations, scandal, etc.) and words connected with money (dollar, tax, pound, etc.)".

It is therefore essential to study the collocational information of these conjunctions and its effects on other linguistic aspects.
A- Limitations of Using a Corpus

It is important to understand what corpus studies are not able to provide. According to Bennett (2010), corpus studies are not meant to provide "negative evidence". That is to say, a corpus tells us what is present in a language and what is not present but does not tell us what is possible or correct and not possible or incorrect (p.3). So, not finding a certain manner in expressing a certain idea does not mean that it is not possible, but it might indicate that it is not commonly used by native speakers. In addition to that, a corpus cannot present all possible language at one time. Put differently, a corpus as large as the Cambridge International Corpus (CIC) may not "present all the instances of use of language" (Bennett, p.3, 2010).

B- Research Questions

The study addresses the following questions:

- What are the main grammatical and lexico-grammatical patterns in which ‘innamā, baynamā and bal tend to occur in opinion articles/columns in an Egyptian newspaper?
- What is the collocational behavior of these conjunctions in opinion articles/columns in an Egyptian newspaper?
- What is the semantic prosody of these conjunctions?
C- Important Definitions

**Conjunctions** are defined as "a closed class of uninflected words which serve the joining of words, phrases, clauses, or sentences and simultaneously express a specific semantic relationship between the conjoined elements" (Waltisberg, 2006, p.467). From a morphological perspective, conjunctions can be divided into two groups: simple conjunctions that consist of only one lexical item, and complex conjunctions that are combined of more than one lexical item (Waltisberg, 2006).

**Grammatical Patterns** are defined as the grammatical structures and components that constitute the different parts of a sentence like subject-verb-object (Allerton, 1979).

**Lexico-grammatical Patterns:** the lexical grammar is a term mostly used by corpus based analysis. Since most of the grammatical patterns tend to occur with certain lexical classes, it is therefore important to characterize lexical items through their distribution in these grammatical patterns (Baker, Hardie, and McEnery, 2006).

**Collocation:** according to Firth (1957), it is "actual words in habitual company"(p.14). "It is the tendency of one word to attract another" in a certain context (Hunston, 2002, p.68). Collocation is part of native speakers' internalized knowledge, and it is very useful to second language learners to gain such knowledge. (Baker, Hardie, and McEnery, 2006).

**Adversative Conjunctions** are used to “contrast a previous statement or piece of discourse, and it has adversative function, amending previous elements” (Badawi, Carter& Gully, 2004, p.611).
Concordance is also called key word in context (KWIC) and "refers to a list of all the occurrences of a particular search term in a corpus, presented within the context in which they occur, usually a few words to the left and right of a search term" (Baker, Hardie, and McEnery, 2006).

Semantic Prosody refers to the "attitudinal meaning" implied in the usage of a lexical item in certain contexts. In other words, a "lexical item which most frequently occurs in a context of clearly positive or negative attitudinal meaning...(and)colors the inter-operation of this given instance" (Hunston, 2007).

D-Abbreviations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adj.</td>
<td>Adjective</td>
</tr>
<tr>
<td>Adv.</td>
<td>Adverb</td>
</tr>
<tr>
<td>AFL</td>
<td>Arabic Foreign Language</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>Noun</td>
</tr>
<tr>
<td>NP</td>
<td>Noun Phrase</td>
</tr>
<tr>
<td>NS</td>
<td>Nominal Sentence</td>
</tr>
<tr>
<td>Prep.</td>
<td>Preposition</td>
</tr>
<tr>
<td>PP</td>
<td>Prepositional Phrase</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>Verb</td>
</tr>
<tr>
<td>VS</td>
<td>Verbal Sentence</td>
</tr>
</tbody>
</table>
E- Methodology and Data Collection

For the purpose of this study, the sub-corpora *ShrouqColumns* is used in investigating the conjunctions. This corpus is one of the most recent Egyptian newspapers on the *Arabiccorpus* website. It contains 2,067,137 words, and it includes only the columns that are extracted from (the) *الشروق* newspaper. This sub-corpus is part of the *All Newspapers* section that contains other sub-sections: *Al-Thawra* from Syria (16,631,975 words); *Al-Tajdid* 2002 from Morocco (2,919,782 words); *Al-Watan* 2002 from Kuwait (6,454,411 words); *Al-Ghad* (01)2010 from Jordon (19,234,228 words); *Al-Ghad* (02)2010 (19,628,088 words); *Al-Ahram99* from Egypt (15,892,001 words); *Al-Hayat97* from London (19,473,315 words); *Al-Hayat96* from London (21,564,239 words) and *ShrouqColumns* from Egypt (2,067,137 words).

The research is conducted on a type of a journalistic writing that commonly appears in newspapers and is considered a part of the Arabic written media language. According to Ryding (2010), on one hand, Arabic written media is believed to have a great influence on the language we use every day, and on the other hand, media Arabic is a widely spread and easily accessible source for the "inter-regional" public.

F- Data Collection and Sampling

This study works on the adversative conjunctions that belong to the simple conjunctions group and carry more than the adversative meaning, namely, 'ìnnumā, baynumā, and bal. Only the adversative meaning of these conjunctions is investigated; other meanings are overlooked.
G- Data Collection Procedures

1. The conjunctions under investigation are the node words used in searching the corpus. A node word is the word that appears in the center of the screen. These are selected concordance lines for the word innāṭā:

![Figure 1: innāṭā as a node word](image)

2. Analyzing the collected instances of the adversative conjunctions under investigation is done manually; no automatic analysis or software is used in identifying the grammatical patterns, collocational behavior and semantic prosody. The manual analysis enables the researcher to ignore instances whose meaning is totally different from the one under investigation (adversative).
H- Sampling

Collecting the sample for each conjunction depends on the number of relevant instances found in the corpus. In addition to that, it depends on the frequency of the adversative meaning of the conjunction under investigation in the corpus. Detailed sampling procedures are explained in chapter three.
Chapter Two

The Literature Review

As mentioned in the introduction, for the purpose of the study, a profile for each of the conjunctions under investigation has been created. These profiles are meant to review some of the resource books in which these conjunctions have been mentioned and studied. These profiles are reviewed in the following source books:

**Grammar books:** Badawi, Carter & Gully (2004) and Buckley (2010). These two grammar books were chosen because they are the most recent and most comprehensive. In addition, both use authentic examples to illustrate the grammatical points. As for Cantarino (1974) and Hasan (1975), these were chosen because they are considered well known and highly reputable in the world of Arabic grammar books. Ryding (2005) is a grammar book that is directed to the advanced AFL learners.

**AFL textbooks:** Al-Warraki & Hassanein (1994) and Lahlali (2009) are two textbooks focusing on the conjunctions in particular and the art of writing in Arabic in general, both of which are widely used by AFL learners.

**Dictionaries:** ElZohairy (2008) is considered a recent comprehensive dictionary that states the grammatical patterns of the conjunctions under investigation clearly. In fact that makes it an important source of information about the use of conjunctions. Mukhtar (2008) is a recent comprehensive dictionary. Wehr (1974) is a very essential dictionary for Arabic learners.

[Translation is provided in this chapter when it is provided in the source book.]
Badawi, Carter & Gully (2004, p.458) has introduced 'inna'mā as a restrictive particle used to modify a previously asserted statement in the sense of "only" and "merely". The adversative meaning is achieved through the restrictive meaning of 'inna'mā. This sense of adversative-restrictive meaning is emphasized through more than one particle like فقط، مجرد as in this example.

\[\text{إِنَّمَا يَجِرُعُ إِسْتَخْدَامَهَا إِلَىَّ زِرَاعَةَ الْفَطَنِ فَقْطَ.}\]

[Its use relates merely to cotton farming only.]

Buckley (2010, p.794) added to what has been mentioned by Badawi, Carter & Gully that 'inna'mā is a part of a compound structure that renders the meaning of "not only …but also" when it appears with فقط، حسب.

لا تتنكر فقط عدد الأكواب الزجاجية الأكواب الزجاجية التي تسبب في تحطيمها، إنها تفصيل المناسبات التي تم فيها ذلك.

[She not only remembers the number of glasses that he was responsible for breaking, but also the detailed occasions when this took place.]

Hasan (1975) and El Zohairy (2008) have described the restrictive 'inna'mā from another perspective as a particle consists of two parts إن and the suffix ما الزائدة (additional ma). The particle ما is considered a blocking particle that blocks the function of حرف إن, for example، إنما أنت كبير الهمة، ناسخ (Hasan, 1975 p. 636). ElZohairy (2008) has added that 'inna'mā is used sentence initial to denote restriction. He has mentioned that 'inna'mā also means "however", "rather", "but then", "but also" and "on the contrary." He has
mentioned that 'innamāt introduces a new independent sentence denoting a relation between two independent sentences to convey the meaning "restriction, conformation, contrast or emendation" (p.62). It is used in this grammatical pattern: optional sentence +
optional ٝ + 'innamā + new sentence as in this example,

[But you aren't satisfied playing tricks with snakes -- no, you want trifle with the whole estate.]

Al-Warraki & Hassanein (1994) and Mukhtar (2008) have stated that besides the restrictive meaning of 'innamā, it is widely and commonly used in the adversative sense like bal and ٌُٖ, for example ُْ ٣ظوذّ ُ٬ٓظلخٕ ٝ ٍأٌَا ٍأػذ رلؼخ (Al-Warraki & Hassanein 1994, حُوذط ٫ طْٜ حُؼشد ٝكذْٛ ٝ ٍأٌَا ٍحُٔغِٔ٤ٖ ٝحُٔغل٤٤ٖ ك٢ حُؼخُْ ًِٚ Mukhtar, 2008). On the other hand, Ryding (2005) believes that this conjunction carries "conformational and contrastive components in its meaning" (p.411). This conjunction tends to be combined with و.

[It was not only documentation, but moreover a reflection of social reality.]

According to Wehr (1975), 'innamā means “but”, “but then”, “yet”, “however”, “rather”, “on the contrary”
Table 1

Summary of ‘innamā profile

<table>
<thead>
<tr>
<th>Meaning</th>
<th>Grammatical Patterns</th>
<th>Other Information</th>
<th>Translated as</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Restrictive particle</td>
<td>Sentence initial</td>
<td>• Optional sentence + optional ِ+ ‘innamā + new sentence</td>
<td>&quot;however&quot;, &quot;rather&quot;, &quot;but then&quot;, &quot;but also&quot; and &quot;on the contrary&quot; and &quot;yet&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adversative meaning.</td>
<td></td>
<td>• Followed by فقط، مجرد for emphasizing the meaning.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>It means bal and لكن</td>
<td></td>
<td>• Usually comes with the particle ِ.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Second: baynamā

Cantarino (p. 232, 1974) and Hasan (1975) have introduced baynamā as an adverb of time ظشف صٓخٕ which is translated as "when", "while", "whilst" and is also used in a shortened form ر٤٘خ. Cantarino (p. 232, 1974) has added that baynamā introduces an action that is interrupted by another one which is the main clause. It is followed either by a nominal sentence or a verbal one. The temporal baynamā introduces a temporal clause that sometimes functions as an adverb or adverbial phrase, for example (p.233):

وبعد لحظة بينما ينظرا إليه في وجوه

[A moment later, while they are looking at him in apprehensive silence]

The action expressed in the main clause may carry the meaning of an unexpected event which is achieved by the adverb of time إذ (ظرف الزمان).

وبينما أنا أفكر إذ لمحت شقيا من أولئك الأشقياء.
While I was thinking about that, I suddenly saw one of those villains. (p. 234).

Hasan (1975) supports Cantarino (1974) in that the temporal baynamā should introduce a nominal or verbal sentence.

As Cantarino (1974) has stated above, Badawi, Carter & Gully (p.524, 2004) also have mentioned that baynamā and بينًا both mean "during" and "while". Badawi, Carter & Gully have added that baynamā is a compound subordinating conjunction that may be used after the main clause as a direct translation of the English "while".

And while the figures point to a drop in average saving, the Central Bank figures also point to reduction in the interest rate.

Lahlali (2009) also believes that baynamā is translated as "while" as a temporal conjunction and that it indicates the occurrence of two events simultaneously.

I was studying while my brother was playing. (p.5).

Buckley (2010, p.808) has mentioned that baynamā is translated as "when", "while" and "whilst" and added that it joins two events or situations that occur simultaneously. This conjunction can be followed either by a nominal or verbal sentence in which the verb is in the perfect (past) or imperfect (present, future) form. It, also, indicates the truth about two statements at the same time. baynamā may express contrast between two statements, and in this case it means "whereas" (p.808),
Her husband asks her to stay at home, whereas she wants to continue working.

El Zuhairy (2008) has supported Buckley (2010) in his description that baynamā is a compound particle that introduces a nominal or verbal clause and has added that it is a subordinating conjunction. It indicates that two actions take place at the same time and also denotes contrast. He added that baynamā tends to follow this grammatical pattern: baynamā + sentence + sentence, as in this example:

While we were watching for him, he came to us

In addition to that, Mukhtar (2008) has viewed baynamā as basically a functional word that denotes two meanings: 1- adverb of time that indicates some kind of sudden action when it is preceded by إذ and إذا; 2- an adverb of time that means at the same time. For example, يدعو الناس إلى الكرم بينما هو أخيل الناس

Also, Wehr (1974) introduced it as a conjunction that is translated as "while" and "whereas" (p.88).
Table 2

Summary of baynamā profile

<table>
<thead>
<tr>
<th>Meaning</th>
<th>Grammatical Patterns</th>
<th>Other Information</th>
<th>Translated as</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>• Adverb of time</td>
<td>Between two clause; dependent and main.</td>
<td></td>
<td>&quot;while&quot;, &quot;during&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Two events or situations that occur simultaneously</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>• Contrast between two statements</td>
<td>• baynamā + sentence + sentence</td>
<td>coordinating conjunction</td>
<td>&quot;while&quot;, “whereas&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Third: bal

Cantarino (1975) stated that bal is an adversative conjunction that: a- indicates negation of a preceding sentence: "I think, rather, I believe"; b- is used after negation to introduce and confirm a new statement, cancelling a preceding one: "not because…but because"; c- after affirmative or negative statement, it may mean "this, even". For example (Vol. 3, p.46):

- a

[Against these arbitrary, rather, most destructive opinions.]

- b

[My husband was not a thief, but rather, a farmer].

- c

[Nobody knew if this family had a head, nor even how it had come down from ......]

With any of the three meanings (a,b, or c), the particle may introduce a complete verbal or nominal.
On the other hand, Badawi, Carter & Gully (2004) and Buckley (2010) have added that *bal* means "on the contrary" and "but rather". This particle has two functions, a-emphasizing a previous positive assertion, b-coordinating a negative statement (p.560). When *bal* is used:

a- After positives, it means “indeed”, or as described by Buckley (2010), introduces a negative contrast to a preceding affirmative statement (less common):

> لون أحبه بل إنه لوني المفضل عدني

[A colour which I love, *indeed* it's my favorite color.](Badawi, Carter & Gully, 2004, p.560)

> ها قد حان الموعد، بل ها قد حل الموعد

[The time is approaching; *rather*, the time has come](Buckley, 2010, p.710)

b- After negatives, it may mean “on the contrary”, “rather”, or “but”.

> لم تكن هناك مصادرات، بل كانت هناك حرية

[There were no confiscations; *on the contrary*, there was freedom.](Badawi, Carter & Gully, 2004, p.560).

Buckley (2010) has added to the above mentioned two patterns a third one which introduces negative statement contrast to an affirmative question:

> تقول: هل أنا غولة؟ فجيب: بل جنية.

[She says," Am I a ghoul?" He replies, "No, rather a jinni].
Also, Al-Warraki & Hassanein (1994) have mentioned that *bal* is used after negation and prohibition. In these cases *bal* is said to be similar to *लकँ* and used to contrast meaning الابتكار. In these cases *bal* and *‘innama* can be used interchangeably.

It also can be used before affirmative statements or commands to turn away from what preceded.

*Let two (no, three) members attend the session*.

According to Mukhtar (2010) *bal* is a function word and a coordinating conjunction that has the same meaning of *लकँ*. The meaning of *bal* changes according to the grammatical structure in which *bal* appears and what comes after *bal* (sentence or a word). Mukhtar (2010, p.237) as well as Hasa (1975) believe that *bal* has four usages and meanings

a- When it comes before a single word and is preceded by negation or prohibition, it confirms what has been mentioned and affirms what is to come. If *bal* precedes an affirmative or command statement, it cancels what has been mentioned and confirms what comes after it.

b- The second meaning of *bal* tends to totally cancel what preceded it and introduces a sentence that adds something new
c- The third meaning of *bal* denotes transition from one meaning to another one.

اَنَا لَا أَتَقَعِس بِلْ أَحَدَ المَتَقَعِسِينَ عَلَى الْحَمْل.

On the other hand, El-Zohairy (2009) differentiated between two kinds of *bal*; one is a coordinating conjunction and the other one is *bal* الابتدائية. Both denote contrasting. *bal* confirms what precedes it and contrasts what follows it when it comes after negation or prohibition. Moreover, the coordinating conjunction *bal* gives the sense of cancelling a previously mentioned event when it occurs after a command or affirmation, while *bal* الابتدائية introduces an independent clause that digresses or cancelled what preceded. It follows these grammatical patterns:

Optional sentence + *bal* + new sentence

شاَهِدْ نَفْسِهُ وَقُدْ طَمَعَ حَتَى شَيْعٍ، وَالْدِفْءُ يَسِيرُ فِي بَدْنِهِ، بَلْ وَيَشَعُّ بِالْحَرَارَةِ!

*[He saw himself well-fed, felt warm, even hot!]*

Optional negated sentence + the negative particle *lā* + *bal* + new sentence.

وَمَا هَجِرْتُكَ لَا بَلْ زَادْتِي شَغْفاً حَجِرْ...

*[I did not abandon you; no, but abandonment increased my love....]*

Finally, Ryding (2005) has described *bal* from amore semantic point of view, as an adversative conjunction which introduces a clause whose meaning conveys an additional piece of information to a preceding one that is different or contrastive from the main clause. For example, (p.411)

ليس في الأمر ثلاثة صقور أو حمائم بل هناك توزيع واسع للدوار
[There are in the matter neither hawks nor doves, but rather there is a wide distribution of roles.]

Wehr (p.71, 1974) has provided the English translation of *bal* (also followed with ٝ) as “nay”, “rather”, “(and) even”, “but”, “however”, or “yet”.

**Table 3**

*Summary of bal profile*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Meaning</th>
<th>Grammatical Patterns</th>
<th>Other Information</th>
<th>Translated as</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>• adversative conjunction. Similar to ٝ used to contras meaning</td>
<td>used after negation to introduce and confirm a new statement and cancelling a preceding</td>
<td><em>bal</em> and <em>‘innamā</em> can be used interchangeably</td>
<td>&quot;but rather&quot;, &quot;on the contrary&quot;, &quot;not because…but&quot;, “but”, “however”, “yet”</td>
</tr>
<tr>
<td>• after affirmative cancelling a previously mentioned statement.</td>
<td>introduces complete sentences (nominal or verbal)</td>
<td>coordinating conjunction</td>
<td>&quot;Rather &quot;, &quot;I think, rather, I believe&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>• emphasizing a previous positive assertion</td>
<td>optional sentence + bal + new sentence</td>
<td></td>
<td>(and) even, rather, nay</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Chapter Three

Data and Methodology

This paper aims at closely examining the adversative usage of the conjunctions 'innamā, baynamā, and bal in opinion articles as an example of journalistic writing. It studies their lexico-grammatical patterns, collocational behavior and semantic prosody in such texts. In order to do so, this chapter is dedicated to describing the utilized corpus and the used methodology in collecting the data as well as the sampling procedures.

3-1. Procedures of Data Collection

A- Corpus Used

In collecting the data for the adversative conjunction under investigation, the sub-corpus ShuruqColumns (Egypt) is used. It contains 2,067,137 words. This sub-corpus is a sub-section in the All Newspapers section on the Arabiccorpus website. This corpus is based on one of the most recent Egyptian newspapers, Al-shurūqAl-gadīd which was established in 2009 and is an independently owned newspaper. Although this corpus is considered relatively small, it was chosen because its size is manageable within identified time limits.

The data under investigation are opinion articles or columns which are defined as journalistic prose in which the writers tend to express their views about ongoing issues and events that are related to their local and/or regional community (Maynard 1996).
B- Searching the Corpus

Arabicorpus provides Part of Speech (POS) as a searching algorithm which uses regular and known terms in a unique way. In other words, the terms adverb (Adv), adjective (Adj), and noun (N) are used by the Arabicorpus as searching tools to help filter the results. This filtering (POS) process excludes/includes certain results in accordance with the following criteria:

- Choosing Adv./Adj. allows the appearance of the prefix particlesٝ and كـ when preceding the search term. This means using these terms accepts the appearance of, for example، وبينهما and فً.
- In addition to the above two particles, choosing the Adj. POS includes results that are affixed with حُـ and سـ/ـ.حـ.

Basically, I relied on searching the conjunctions under investigation using the Latin characters, which are identified by the Arabicorpus website, because they are more reliable and consistent.

Steps followed in searching the corpus:

1- For ًlnamâ the search term EnmA is used and the Adv. and Adj. (POS). Using the Adv. allows the appearance of و إنما and إنما ً. Then, I used the Adj. (POS) to double check that I have the same number of instances that appeared when using the Adv.
2- For *bal* and *baynamā* the search terms *bl* and *baynmā* are used respectively, then the same procedures were used with *'innamā* to double check the number of instances that applied.

3-2. Sampling

Different methods are used with the different conjunctions in order to get a more representative sample. The researcher has resorted to different ways of sampling to overcome the problems that appeared with the three conjunctions under investigation.

1- The adversative meaning of *'innamā* and *bal* is frequent in the corpus, and examples with this meaning has appeared on the first pages. Because of that, 50% of the total number of instances for each conjunction is chosen as a sample. Fifty examples from the beginning, the middle and the end of each page of the corpus (1 to 10, 20 to 29, 40 to 49, 60 to 69, and 80 to 89) are chosen from each page for each conjunction. For example, from page number 1, the instances 1-10, 20-29,40-49 and so on are chosen; from page number 2, the instances 101-110, 120-129, 140-149 and so on are also chosen, and the same applies for the rest of the pages displayed in the corpus. These examples are saved in a word file for easy access when studying and examining them.

2- *'innamā* has occurred 798 times in the corpus. The collected sample under study is 400 examples. In the 400 examples, 30 examples have appeared with other meanings than the one under investigation. These examples are excluded and replaced by other examples that have the adversative meaning from the corpus. This step is done because the sample size is relatively small.
3-On the other hand, the adversative meaning of *baynamā* is not that frequent in the corpus and examples with this meaning did not appear in the first pages; therefore, I chose to read all instances that appeared in the corpus and extracted all the examples with the adversative meaning.

*baynamā* has occurred 1127 times in the corpus. The collected sample under investigation is 285 examples only. This number has covered all the instances of the adversative *baynamā* founded in the corpus.

4- *bal* has occurred 2529 times in the corpus. The collected sample is 1270 examples. Because of the high frequency of *bal* and the fact that the investigated sample is of a relatively big size, examples that have other meanings than the one under investigation are only excluded but not replaced as is the case with *'innamā*.

The collocational behavior of the conjunction under investigation is explored and counted manually with no electronic tools. This is because the three conjunctions under study carry more than the targeted adversative meaning, which makes electronically filtering the collocational frequency of the other meanings an impossible task.
Chapter Four

Results and Analysis

This chapter intends to study and analyze the collected data in order to provide answers to the study research questions. Examples used in this chapter are drawn directly as they are from the corpus; therefore, they may contain some syntactic and spelling mistakes. Correction of such mistakes is provided between brackets.

First: ‘innamā

‘innamā has occurred in the corpus 798 times. The adversative ‘innamā constitutes 87% of the 400 example sample. Five forms have appeared in the corpus, namely: فإنما, وإنما, (28) وإنما, (144) وإنما, (620) وإنما, (144) وإنما, (3), and (إنما).

The adversative ‘innamā comes in the forms وإنما, وإنما, and while the formفإنما does not appear in the adversative meaning. It is obvious that وإنما and وإنما are just two typos for the forms وإنما and وإنما respectively.

A- Grammatical Behavior

‘innamā is a transitional expression that links two statements; one comes before ‘innamā while the other one comes after it.

In the data, there is only one main grammatical pattern, with different variations, that keeps appearing with the adversative ‘innamā which contains mainly a negation in the sentence/phrase that precedes ‘innamā. The type of negation that appears in the sentence/phrase that precedes ‘innamā is controlled by the type of this sentence/phrase,
whether it is a nominal or a verbal one. Yet, there is only one incident in the sample in which 'innamā' is preceded with a affirmative statement as will be shown below in this section.

A-1. Word Order

The adversative 'innamā' has appeared as a paragraph initial in only seven instances out of 798 instances. In all instances of 'innamā' the preceding paragraph ends with a negated statement. In all the examples in the data 'innamā' comes between the two sentences it connects and never before both of them.
CORPUS -BASED ANALYSIS OF AC IN EGYPTIAN NEWSPAPERS

A-2. Grammatical Patterns

First: preceding by a negated sentence

i- Negation + VS (as a predicate of a NS) + `innamā + VS

   a- predicate of a subject

   1- فلاعُر هاب لم يضرب القلاب المالية، وإنما اعتبرت الحرب ضد الإرهاب ...

   4- ولا يحملهم عليه بالخوارق، وإنما يحملهم عليه بالبرهان ...

   5- فالمشكلة هنا ليست في أشخاص وإنما في طبيعة نظام ...

   6- إن فلاعُر ليس فيكونا فين تسبب في هذه السقطة ...

   7- فهو لم يترك الأهلي وإنما تركه الأهلي.

   8- فالعالم الجديد لن يحتاج بالتأكيد إلى زعماء الدول الصناعية الثمانية وإنما يحتاج إلى شعوب دول العالم المائة والثمين وتسعين دولة ...

   9- أما مصر الكبيرة فلم تلهم قامتها في هو المشهد، وإنما وجدناها تغفر الكثير من الجرائم للإسرائيلين ...

   10- المشكلة لا تكمن في شخصيات الوزراء وإنما تعود بالأمر إلى طريقة توليه لمناصبهم.

   b- as a predicate of إن and its sister clause

   11- أتفرج الإمام محمد عبده بأن الإسلام لا يحرم صناعة التمثيل وإنما يحرم عبادة الأصنام.

   12- لأن الحقوق لا تهي إنما تنتزع.

   13- فإن ذلك لن ينهي (ينهي) الحكم العسكري القاتل وإنما سيضيف إلينا مصيبة جديدة.
In the previous patterns the subjects of the NSs are omitted in the sentences after 'innamā, and therefore only the VSs, which are the predicates, have appeared after 'innamā.

Otherwise, when the subject of the sentence following 'innamā is not omitted the above-mentioned pattern will be like this:

Negation + VS (as a predicate of a NS) + 'innamā + NS

14-1 لكن الأهل لم يتعاطف في تلك المباراة وإنما الأهل لا يفسد في اللعب ولا القذر، إنما هي لذكر الله عزوج وصلاة القرآن.

15-1 هذه المساجد لا تصلح لشيء من هذة الدبال ولا القذر، إنما هي لذكر الله عزوج وصلاة و القرآن.

ii- Negation + NS (as a predicate of a NS) + 'innamā + NS

a- predicate of as subject

16-1 فالدكتور محمود حمزة ليس قاتلا ولا نصا حتى تحقيق معه النيابة، وإنما هو عالم مصري (مصري) كبير.

17-1 وهذا ليس إتفاقا على العلم ومن أجل العلمانما هي على الشهادات ومن أجل الشهادات.

18-1 بل هي ليست في أحاد المسلمين بالضرورة، وإنما هي بالأساس في الدول العربية.

b- as a predicate of إن and its sisters

19-1 كما أن نرى لم تكون ضمن المتظاهرين، إننا هي كانت تسير في طريق بعيد عن تجمدهم.

20-1 كما أن الكفاءة ليست العامل الأول في اختيار الوزراء، وإنما الأهم هو الوالد للرئيس....

Subject of the NS following 'innamā in some examples is omitted as in 1-21, and 1-22.

1-21 ولكن في دكار المسالة ليست في المسافات وإنما في مدى الاتصال بين البشر.
This was a very low frequent pattern only these two examples are found in the sample.

iv- Negation + VS+ ‘innamā + VS

The data show that there are some examples in which the V of the VS preceding ‘innamā is omitted and only the complement of the V, which is PP, is kept, as in the following examples:

It is worth taking into consideration that only the negation particle لَم has appeared with the past tense. In other words, Only the form (لَم + the present tense) in negating the
past tense is found, while the other known form of negation (ما + past tense) does not appear at all.

In addition to that, the negated future form (لا + present verb) appeared only five times in a 400 example sample.

**Second: preceded by affirmative sentence**

This type of a sentence in which ‘ٌٍٍِ اًٌٍ’ is not preceded by a negated sentence has appeared only one time in 400 samples. However, the statement preceding ‘ٍٍِ دشش’ is introduced by the adverb نادرا ما (rarely) which carries an implicit meaning of negation.

1-30 نادرا ما يعابر الوزرا في حكم استبادي بالتعبير عن آرائهم الحقيقة وإنما يظلون دائما في انتظار تعليمات الرئيس ....

It is obvious that this only incident may not constitute a grammatical pattern, and this point needs further investigation in a larger corpus.

**B- Lexico grammatical Patterns**

Apparently, there are no lexical/semantic constraints on the choice lexical items used in the above-mentioned grammatical patterns. However, some of the above mentioned grammatical patterns has an inclination towards choosing lexical items with certain semantic relationship, namely synonymy, antonym.

The preceding and the following verbs used in pattern i and iv, are likely to be either relative synonyms as in 1-31, and 1-32 or antonyms as in1- and 1-34.
This phenomenon has appeared also in few examples in patterns ii and iii, in which the preceding and the following nouns are also relatively either synonyms as in 1-35 or antonyms as in 1-36.

C-Collocational Behavior

It is obvious in the aforementioned examples and the coming examples that 'innamā is likely to be prefixed in more than 70% of the data with the particle.

The adversative 'innamā tends to collocate with words that show certainty, namely بالضرورة (more than seven times) and بالتأكيد (only two times).
'innamā has the tendency to appear with third person free pronoun, namely هم, هو, هو in pattern ii and iii.

Furthermore, 'innamā has co-occurred with the function word أن more than five times as in, 1-35, 1-37, 1-39 above and 1-47.

D- Semantic Prosody

It is noticed that 'innamā with all its related lexico-grammatical patterns and collocational behavior is a neutral conjunction. Apparently, it is used in a negative context as in 1-47 above, 1-50 and in positive context as well, as in 1-48 and 1-49.
Second- baynamā

baynamā has occurred in the corpus 1127 times. These three forms appeared فينما, وفينما, and وفينما, and they have appeared 1020, 21, and 86 times respectively. Only three instances of فينما have the adversative meaning as shown here:

1- فينما يلقي (يبلق) أغلب الخبراء والمحللين باللائحة في الأزمة الاقتصادية الأخيرة على جشع المضاربين أو ضعف التشريعات المنظمة لأسواق المال، أو حتى تضخم الاستثمار في الأوراق المالية على حساب الزراعة والصناعة، فإن هؤلاء يغفلون أن ظاهرة تضخم الاقتصاد المالي كانت توجها اقتصادياً رشيداً بمعايير الربح، بعد أن ضاقت معدلات الربحية في الصناعة.

2- فينما ساعد هذا الحزب على بلوغ عجز الموازنة مسويات هائلة خلال سنوات بوش، فهو ليس على استعداد الآن لتحمل أي منسوبية في معالجة هذه المشكلة.

3- وهكذا فينما التمويل بموارد غير حقيقية هو استدعاء صريح للتضخم وخفض الأجور الحقيقية بعد الاعلان عن مستواها بدونها، فإن التمويل بما يظن أنه موارد حقيقية يحدث أثاره بصورة غير مباشرة، ويستدعي (باستدعي) انخفاضاً متوالياً في معدلات النمو، أشد فتكاً بالعاملين من التضخم.

And on the other hand, only five examples of the 86 instances of فينما have the adversative meaning as given here:

4- فينما زادة الحصيلة الضريبيبة بعد القانون الجديد فإن الزيادة جاءت من أصحاب الأجور الأفقر، بعد أن امتدت الضريبة لأجورهم الإضافية ومكافأتهم.

5- وفينما تعتبر إيطاليا في وضع أفضل من زميلاتها، فإن اليونان تفجرت فيها أزمتان هديتاهما بعض الوقت بإظهار إفلاسها: أزمة تجاوز الحدود المأمومة للعجز والاستدانة، والاضطرار إلى اتخاذ إجراءات قاسية لتلاقي (تلاقي) مزيد من التدهور وهو ما أطلق موجات من التذمر لامة الشعب....
baynamā is prefixed by كـ or فـ when it comes as a paragraph initial and under the meaning of "in spite that". This will be discussed more in the following sections.

The data have showed that baynamā in the adversative meaning constitute about 25% of the total instances appeared in the corpus. It is noticed that under the adversative usage, baynamā has two main meanings. It means (but) when it comes between the two statements it connects as in the examples 2-7 and 2-9; or (in spite of) when it precedes the two sentences it connects as in 2-8.

2-7 In the sports, Nāmil al-Ra‘i (the newspaper) study the subject that it was not found this difference in the normal and normal (type), the same strength and same power, in the areas of politics, the economy, the social issues in the countries, the two, or in the opinion of the people, it was unusual in the early period and contradicts the conclusions which were stated in the reports. (in) The report of the government was stopped and issued in Saudi Arabia.

2-8 It was noticed that between the years of the last century, a new period of time appeared and the first signs of the emergence of the empire were visible in the United States, and it was expected that the situation will continue in the future. (in) They are the most of the ideas that are mentioned in the field of social sciences. (in) The positive impact of the factors is the result of a combination of social factors. (in) The positive impact of the factors is the result of a combination of social factors.

2-9 And they are each of their uses the best solution, the result of the taking of the sources of the formation. The positive effect of the factors is the result of a combination of social factors. (in) The positive impact of the factors is the result of a combination of social factors.
There are some examples where baynamā carry both the adversative and the temporal meaning. In the examples 2-9, 2-10, and 2-11 baynamā seems to mean both "but" and "at the same time".

A- Grammatical Behavior

A-1. Word Order

baynamā tends to link long complex sentences as in 2-12, 2-10 and most of the examples given in the coming sections; on the other hand, it is rarely used in short statements as in 2-14, 2-18, 2-41. Generally speaking, the adversative baynamā typically comes between two complete sentences, and it functions as a transitional expression which is used to contrast a previously mentioned statement. On the other hand, it comes as a sentence initial to link two contrasting statements as in 2-1, 2-2, 2-3, 2-4, 2-5, and 2-6.
2-13 في كأس العالم عام 1994 أصيب المدافع الإيطالي الشهير باريزي في ركابه وأعتقد أنها كانت إصابة شديدة. وأجريت للاعب جراحة في أمريكا وبعد أسبوع واحد كان يشارك في المباراة النهائية أمام البرازيل. بينما اللاعب المصري (المصري) في (في) هذه الأيام "تيورت من فوق الرصيف "قفص بالرقبة (الضيق) .. ويعالج لمدة 14 شهرا، والبعض يكون شجاعا ويعد للملاعب .. ويعتزل الآخرون.

2-14 كما أنه (أني) توقعت قبل المباراة فوز البرازيل، بينما قلنا خسرنا التاريخ بعد المباراة بالهزيمة.

A-2. Grammatical Patterns

The adversative *baynā* appeared in 5 grammatical patterns:

First: between the two sentences it links

i- NS + *baynā* + VS

2-15 ساعات الأذن التي يستخدمها الحكم في مباريات كرة القدم بانتهاك ضروري لا غنى عنها وهي (هي) منتشرة ومستعملة في كأس الأمم الأفريقية. بينما يصوب التسجيل المصري (المصري) توفير تلك الساعات لحكمنا.

2-16 كما أنه (أني) توقعت قبل المباراة فوز البرازيل، بينما قلنا خسرنا التاريخ بعد المباراة بالهزيمة.

2-17 هناك نوع من التواطؤ الدولي (الدولي) على ترك إسرائيل تغلق دون عقاب وتانون تشكيك لجنة دولية للتحقيق في حادثة قافلة الحريه، بينما تيورت (تيدى) هذه الدول حماسا منقطع النظير في فرض عقوبات على إيران التي لم ترتكب حتى الآن شيئا من الجرائم التي ترتكبها إسرائيل.

ii- NS + *baynā* + NS

2-18 هنا يعامل المواطنين (المواطنين) كقطيع، يجري إحصائهم (إحصائهم) بعده الرؤوس، بينما هناك كل مواطن هو قطعة من الوطن.
19- إنهما يستلقو في منازلهم بالعاصمة أبناء دواويرهم فيقومن لهم الشاي، بينهما الرايت يكاد يسدن الشاي الذي يقدم للضيف خلايا أسبوع

20- وينظر بعض الباحثين لمفهوم الرضا على أنه مرادف للسعادة في حين يفرق كثير من الباحثين بينه وبين السعادة فهى حالة انفعالية حساسة للتغييرات المفاجئة في المزاج، بينما الرضا حالة معرفية معتمدة على الحكم الذاتي للفرد، فهو نوع من التقدير الهايدي والتأمل لغدى حسن سير الأمور سواء في الماضي أو الآن.

21- وهو تظاهر المرء بأنه لا يبتغي (لا يبتغي) إلا رضا الله عنه، بينما هو لا يبتغي (يبتغي) في الحقيقة الا تحقيق مصلحة خاصة.

iii- VS +baynamā + VS

22- ويمنع المرشح صاحب الحق من الحصول على المنصب الذي يحققه بيتى يعطي المنصب إلى شخص لا يستحقه، بل إن تزوير الانتخابات في رأي (رأئ) أسماً بكثير من شهاداته الزور،

23- الحقيقة أن جزءا من هذا التوصيف للأزمة الأخيرة يبدو صحيحا فبالفعل يرتبط غالبية معارضي (معضوي)

24- يريد أن يعيش حياته كما يبتغي، بينما يصر الآخرون على إلزامه بقوانينهم ومعاييرهم.

iv- VS +baynamā + NS

25- لسوء الحظ ترى إسرائيل أن منع إيران من امتلاك سلاح نووي أمر (أمر) أكثر أهمية من المسألة الفلسطينية ومنفصل عنها، بينما يعتزم الولايات المتحدة القضيتين متكاملتين.

26- يمكن أن يكون الشيء أخلاقيا وخبرا وحقا وجميلا بالنسبة لي، بينما هو غير أخلاقي وشرير و باطل وقبيح بالنسبة لك.
baynamā, in some examples, is preceded by or/and and followed by a negated sentence in the pattern iii as in 2-25 and in I as in the example 2-13. However, this form is of a low frequency.

Some of the above-mentioned declarative patterns come in the interrogative form; as in 2-29, and 2-30 (pattern iii); and 2-31 (pattern iv),

Second: preceding the two sentences it links

baynamā precedes its two sentences when it means "in spite of" and it follows two patterns. The first one is when it comes as paragraph initial; it works as a subordinate conjunction where the main clause is preceded by كـ، كـ إٔ، كـ كـ، كـ كـ كـ، كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ كـ كـ كـ، كـ ك~
functions as a predicate of إن/أن clause where its subject is the anticipatory pronoun. In this case, baynamā introduces a subordinate clause where the main clause is preceded by فإن as in 2-32, or إلا أن as in 2-33.

It is interesting to highlight that when preceding its two sentences, baynamā comes after the anticipatory pronoun as a predicate of إن clause. This seems to be a consistent behavior when baynamā precedes its two sentences, a study on a larger corpus need to be conducted to support or refute this result.

 فإن/لا أن + (anticipatory pronoun) + baynamā + NS/ VS

2-32 تذكر ملاحظة أن بنينما كان العرب في مطلع القرن الماضي يستد للحظة جذوة الولايات المتحدة التي كانت تراجع باحنام متزايد وقلق بدايات انحسار الإمبراطورية البريطانية، فإنه الآن يستد للانحراف في غياب دولة قائد توقف التراجع والغد صعودًا جديا.

2-33 أشعر من متابعتي المتواضعة للمسرح ومتابعتي المركبة للصحافة، إن بنينما يرى الناس أنفسهم وأقرباءهم وأحباءهم في شخصيات على خشبة المسرح تتصدع أدوارها هي الأقرباء معا خلا إلى واقع الحياة رغم التراوح الفني أو الأدبى المعتدل بين الحقيقة والخيال، إلا أنهم لا يرون في الصحف أنفسهم أو أقرباءهم وأحباءهم وذملاءهم كما هم فعلًا في الواقع.

3-34 والملاحظ أنه بنينما تتحرك تركيا تحركات إيجابية في المنطقة وبخطوات محسوبة في علاقاتها مع إسرائيل حيث رفضت إجراء مناورات عسكرية مشتركة معها، ورفضت محاولات إسرائيل لمحاصرة إيران بسبب برنامجها النووي، وإن مصر لم تقبل من إعتمادها على حسن نوايا إسرائيل في عملية السلام، وواصلت أمريكا جهودها لتعطيل المصالحة الفلسطينية، في الوقت الذي لم يتورع ميشيل فيه عن الدعوة لبدء المفاوضات دون أن يعترف بفشل أمريكا في وقف الاستيطان!
B- Lexico grammatical Patterns

No restrictions on the lexical items used in the above mentioned grammatical patterns are identified.

C- Collocational Behavior

The data has showed that baynamā likely collocates with phrases emphasizing the importance of what is going to be said; namely the phrase في الحقيقة (6 times) as in 2-39 and 2-41, and في الواقع (2times) as in 2- 40.

In addition to that, the adversative baynamā collocates with the function word "ف" as in 2-34 above, 2-38, 2-39, 2-40, 2-41 and 2-42.

2-38 ولعل السبب في ذلك الاعتقاد أن عملية التوزيع مؤداها استهلاك (استهلاكي) ، بينما يحتاج النمو إلى حشد الموارد من أجل الإنتاج .
As it is the case with 'innamā, the adversative baynamā collocates with the third person pronoun 'هو' and 'هي'.

It seems that the adversative baynamā does not show tendency towards either negative meanings or positive ones. It has appeared to be introducing positive ones (as in 2-45, 2-46) and as well as negative contexts (as in 2-47, 2-48).
However, it is noticed that when *baynamā* comes as paragraph initial in all the reviewed examples *baynamā* comes in a negative contexts as in 2-1, 2-2, 2-3, 2-4, 2-5 and 2-6.
Third: bal

The data show that the adversative meaning of *bal* constitutes 25% of the 1265 examples in the collected sample which is half of the total number of instances. Only one form of *bal* has appeared in the corpus, which isِ بل with no prefixation at all.

It is interesting to notice that *bal* has two adversative meanings when preceded by negation; one is “but” as in 3-4 and 3-5, and the second one is “on the contrary” as is in 3-1, 3-2 and 3-3.

The adversative *bal* is similar to *innamā* in the sense that both should be preceded by negation. However, *bal* also links declarative statements as will be shown here in the lexico-grammatical patterns.
A- Grammatical Behavior

A-1 Word Order

The adversative *bal* has occurred as paragraph initial in only four examples out of the 1265 examples selected in the data. In all four examples *bal* is preceded by a negated sentence as in 3-6. *bal* is like *innamā*; it comes between two sentences and never precedes its two sentences as it is the case with *baynamā*.

A-2 Grammatical Patterns

First: preceded by a negated sentence

i- Negation + VS (as a predicate of a NS) + *bal* + VS

a- predicate of a subject

3-7 مثل هذه المطالب لا تخرج ولا تتراجع مع حملات عسكرية بل تشتد وتكسب صداقة أكبر بين مدنيين صاروا (صاروا) يرون الدولة ....

3-8 نتخبنا له لا يسأل أحدا، بل يمضي في طريقه دون انتظار أو اعتبار.
b- as a predicate of إن and its sisters

3-9 حقيقة أن المجموعات التي تدير الارتشاطة الإحتجاجية في الدول الثلاث لم ترفع على الإطلاق يا فظقات سياسية بل قصرت يوعي مطالبها على قضايا من شاكلة تحسين مستويات الأجور.

3-10 إن هذا الشعور لم يخلف القانون أو الدستور بل يدخل في إطار حرية التعبير.

3-11 لكنه من الناحية الفعلية لا يؤدي هذا الدور بل يخيل أنه يؤديه.

ii- Negation + NS (as a predicate of a NS) + bal + NS

a- predicate of a subject

3-12 وهي ليست رسالة كاملة في الحقيقة بل نصف رسالة فقط وجهها رئيس التحرير الأول بلسان مبارك ..

3-13 وهي لم تكن ملك أبي، ولم تكن ملعبة رسميا، بل مجرد أرض خلاملبسطة ...

3-14 والاستفادة التي أعيدها هنا ليست استفادة رمزية، بل استفادة تخلق كيانات علمية حقيقية ...

b- as a predicate of إن and its sisters’ clause

3-15 وأنه ليس منزل من السماء بل اجتهاد بشرى خالص.

3-16 أن الجنون الحقيقي ليس داخل المستشفى بل خارج أصورها.

3-17 أكد أن الأمر ليس عشوائيا بل هناك تنظيم على أكمل مستوى يخف الخلاف المسالمة.

iii- Negation + NS +bal + NS

3-18 فليس المهم ما أصاب الناس من خيبة أمل بل المهم أن استمرار الرئيس في رضاه عواكم.

3-19 فلما يغشى النظام في الحقيقة، ليس غضب شعبي بل غضب القوة الاجنبيه الزراعية له.

3-20 وبالمناسبة، ليسدرس الحمار هذا بدعة في الطب النفسي، بل هو كشف رائد ....
iv- Negation + VS + bal + VS

3-21 ولم تضع رأسها على وسادة أمجادها الكروية وتتآم، بل اشتغلت بجد وصنعت تنمية حقيقية....

3-22 ثم أدخله فلم يصادفه، بل أجلسه على مقعد منخفض ووجه إليه كلمات جارحة (جارحة) ..

v- Negation + pp + bal + pp

3-23 على أن الأقلاط في مصر مضطهدون، ليس لأنهم أقلاط، بل لأن الشعب المصري كله مضطهد داخل مصر.

3-24 الجيل الجديد ليتابع المسيرة، لا من حيث توقف الجيل السابق بل من حيث كانت البداية أحيانا ...

3-25 وما التهيج الفسي إن محاكاة، لا لسوية الطبيعة، بل للانحراف فيها.....

Second: preceded by affirmative

bal has appeared in the corpus linking two affirmative statements in thirteen examples only. These are the grammatical patterns that are identified from the sample.

vi- N + bal + N

3-26 في اليمن أزمة بل أزمات..

vii-NP + bal + NP

3-27 قد يكشف لنا جزءا كبيرا من أزمتنا بل أساتتنا التي نعيشها،

viii- VS + bal + VS

3-28 أرهقوا بل أرهقوا، أفضل ما كان فيهم، وفي كل إنسان.

3-29 إذ أهلوا بل نغفو (نغفو) مجموعة من الشعوب الصديقة.
ix- pp + *bal*+ pp

B- Lexico-Grammatical Pattern

Analysis of the sample shows that there is a tendency to use lexical items that are semantically related in some of the above-mentioned grammatical patterns. This appeared to be a shared phenomenon between 'innamā and *bal*, although it is clearer and more consistent with *bal*.

Some of the verbs of VSs whether in pattern iv as a main verb, or as predicate of NS as in pattern i have either synonymy as in 3-34 and 3-35 or antonym relation as in 3-31, 3-32, and 3-33.

The case with the grammatical patterns preceded by affirmative statements is more consistent. In fact, all the examples have used only synonymy as shown in the following examples.
Otherwise, the data shows no semantic/lexical restriction on the lexical items which have appeared in the above-mentioned grammatical patterns.

C- Collocational Behavior

*bal* collocates with phrases that express certainty. The word *بالضرورة* has appeared more than seven times with *bal* and *بالتأكيد* has appeared once.

*bal* also has co-occurred with words that show restriction like *مجرد* (has appeared more than four times) and *فقط* (has appeared three times). These words come after *bal* in an emphasizing manner of the adversative meaning of *bal* as in the following examples.
In addition to that, the adversative *bal* has appeared with the phrase "على العكس" more than eight times as in:

3-45. وقال إن غرضه من الاتصال ليس النفسي (النفسي) أو حق الرد بل مجرد التوضيح.

3-46. وعندما أطرح هذا السؤال فأنآ لا أملك إحصاءات، بل شواهد مجرد شواهد.

*bal* has occurred with expressions that mean "in fact", namely "الأقرب إلى الحقيقة" as in the following examples and examples 3-12 and 3-19 above.

3-49. هو مجتمع في (في) الحقيقة بلا رجال، بل أشياء رجال.

3-50. ولكن هذه الإجراءات الأمنية المشددة لم تتخذ خوفًا من الإرهاب، بل الأقرب إلى الحقيقة أن الإرهاب قد اخترع أصلاً لبث الخوف.

*bal* tends to co-occur with the function word *بلكن* and often introduces the main clause as in the following examples.

3-51. ولكنه ليس تغير رد الفعل، بل وفقاً لاستراتيجية (لاستراتيجية) تنهي الاستقرار الذي يتحول إلى ركود ثم تراجع.

3-52. لكنهم لا يمارسون السياسة لخلق أوضاع جديدة تنتعش فيها مصالحهم بل فقط إعلان الولاء لقيادة...
C- Semantic Prosody

Unlike 'inammā and baynamā, bal when preceded by an affirmative tends to have
a negative semantic prosody and is followed by a more negative statement as in 3-26,
3-27, 3-28, 3-29above and 3-53.

3-53 ولأنا افترضنا أن فرصه الأحزاب فيها ضعيفة، بل مستحيلة....

With regards to the other grammatical patterns, it seems that bal can be used in a
negative context as in 3-55, 3-56 as well as positive ones as in 3-54.

3-54 تشدق الليبراليون بدعوى أن رشاقه الدولة لا تعني ضعفها، بل تجعلها قوية تمسك بزمام الأمور.

3-55 وممتنعة إلى أن القمة لا تزال عاجزة عن أي فعل بل عاجزة عن اتخاذ أي(أي) قرار سياسي (سياسي).

جرئ(جري).

3-56 ولم تعد قادرة على مقاومته، بل راحت تتسول حلولا وتتنازلات جزئية.
Summary of Chapter Four

The following table is provided to summarize the findings reached by the study and it also indicates the information detected in the corpus by the study and was not mentioned in the reviewed source books. In addition to the information that has been detected by the study, it provides detailed grammatical patterns and authentic examples to what has been already mentioned in the source books.

Table 4

Summary of chapter four for all three conjunctions

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>‘innamā</th>
<th>bal</th>
<th>baynamā</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adversative meaning</td>
<td>87% of the sample</td>
<td>25 % of the sample</td>
<td>25 % of the total instances appearing in the corpus</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>It means (but) or (on the contrary) when preceded by negation</td>
<td>It means (but) when it comes between the two sentences it connects</td>
<td>(in spite of) when it precedes the two sentences it connects (this information was not clearly stated in the reviewed source book)</td>
</tr>
<tr>
<td>Word order</td>
<td>Links two sentences and comes between them all the time, never preceding its two sentences</td>
<td></td>
<td>Links two sentences ;either it comes between them or as a sentence initial, it precedes its two sentences</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammatical patterns</td>
<td>'innamā</td>
<td>bal</td>
<td>baynamā</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------</td>
<td>---------</td>
<td>-----</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Preceded by negation all the time</td>
<td>1- preceded by negation:</td>
<td>1- between the two sentences it links</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>i- Negation + VS (as a predicate of a NS) + 'innamā/ bal+VS</td>
<td></td>
<td>i- NS +baynamā + VS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ii- Negation + NS (as a predicate of a NS) + 'innamā/ bal + NS</td>
<td></td>
<td>ii- NS + baynamā+ NS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>iii- Negation + NS + 'innamā/ bal +NS</td>
<td></td>
<td>iii- VS + baynamā + VS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>iv- Negation + VS+ 'innamā/ bal+ VS</td>
<td></td>
<td>iv- VS+ baynamā + NS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Preceded by affirmative statement only once</td>
<td>v- Negation +pp + bal + pp</td>
<td>2- preceded by affirmative:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(not mentioned in the reviewed source books)</td>
<td></td>
<td>vi- N + bal + N</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>vii- NP + bal + NP</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>viii- VS +bal+ VS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>ix- pp + bal+ pp</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sometimes prefers to use synonyms or antonyms</td>
<td>Patterns under No.1 sometimes prefer to use synonyms or antonyms</td>
<td>No apparent restrictions or preferences</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(not mentioned in the reviewed source books)</td>
<td>Patterns under No.2: all examples have used only synonymy</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(not mentioned in the reviewed source books)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Collocational Behavior</td>
<td>'inna(\text{mā})</td>
<td>bal</td>
<td>bay(\text{namā})</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>-----</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Collocates with:</strong></td>
<td>بالتأكيد، بالضرورة-1</td>
<td>بالتأكيد، بالضرورة-1</td>
<td>في الحقيقة، في الواقع-1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>أن-2 (the function word)</td>
<td>مجرد، فقط-2</td>
<td>هو، هي-2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>هم، هي-3</td>
<td>في الحقيقة -3</td>
<td>أن-3 (the function word)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4- the particle و</td>
<td>على العكس -4</td>
<td>(not mentioned in the reviewed source books)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(All the above not mentioned in the reviewed source books except for 4)</td>
<td>لكن -5 (the function word)</td>
<td>(not mentioned in the reviewed source books)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Semantic prosody**

- **Used in both negative and positive contexts.**
  (not mentioned in the reviewed source books)

- **When preceded by affirmative tends to express something negative and is followed by a more negative statement**
  (not mentioned in the reviewed source books)

- **As paragraph initial, it comes in negative contexts**
  Other than that, it is used in both negative and positive contexts
  (not mentioned in the reviewed source books)
Discussion and Conclusion

A- Discussion

This section discusses the results that have been reported in the analysis in order to provide interpretations and explanations.

A-1 Grammatical Patterns

In the literature review, it is mentioned by Badawi, Carter & Gully (2004); Buckley (2010); Elzohairy (2008); and Mukhtar (2008) that 'innama is used in a contrastive sense in addition to its meaning as a restrictive particle. Mukhtar (2008) has mentioned that when 'innama is used as an adversative conjunction, it means bal. The study shows that 'innama and bal behave similarly when preceded by a negated statement. Both of the conjunctions convey the meaning of "on the contrary", "but", and "however" (Wehr, 1975 & Badwi, 2003). Since the two connectors share the same meanings, this may suggest that they would behave similarly. It is believed that words that share similar meanings tend to have similar grammatical patterns (Phoocharoensi, 2010; Lakaw, 2008).

While the data show that bal has appeared, preceded by affirmative statement in more than ten examples of the sample, the same grammatical pattern has occurred only once with 'innama. This grammatical behavior of bal is mentioned in source books reviewed in chapter 2 of this study as typical and normal behavior.

However, on the other hand, Buckley (2010), Muktar (2008), Al-warraki & Hassanein (1994) have mentioned that the adversative 'innama tends to follow the same grammatical pattern as bal; i.e. to be preceded by a negated statement to contrast with something that has been previously stated. The only instance in which 'innama has
appeared preceded by an affirmative statement, is when it was preceded with the Adv. نادرا. According to Muktar (2008), this Adverb implies the meaning of negation, or "something that does not happen that often". This could be an explanation to that only instance; it could be that `innama is preceded by affirmative when it co-occurs with lexical items that convey implicit negation. Hence, it could be suggested that `innamā is a negative polarity item; it appears, always, preceded by explicit or implicit negation. This point needs further investigation in a larger corpus.

Contrary to bal and `innamā, baynamā has appeared most of the time preceded by affirmative statements. It seems that this difference in grammatical behavior is a reflection of a difference in meaning. Alternatively, baynamā, as mentioned in chapter 2, does not bear the meaning of "but" or "on the contrary". Actually, baynamā means "during", and "while". Since baynamāis used originally in classical Arabic as an adverb of time طرف زمن (Lesanarab, 2009), one possible explanation is that baynamā adopted the meaning of contrasting through translation. The Longman Dictionary of Contemporary English (2003) states that "while", in addition to the temporal meaning, is used to highlight the difference between two contradicting actions or events. Therefore, baynamā behaves differently than bal and `innamā. This suggested explanation needs a diachronic investigation which is way beyond the scope of this study. In fact, baynamā does not convey the meaning of cancelling a previously mentioned statement contrary to bal and `innamā, but rather compares between two contrasting events or activities. This may explain why it is not typically preceded by a negated statement.

Findings of the study show that the future tense does not appear that often with the three conjunctions `innamā (5 times), baynamā (1 time), bal (4 times). This could be
explained in light of the type of corpus which was utilized in this study. Since columns or opinion articles are mainly concerned with ongoing issues (Maynard, 1996), it is expected that the use of the future tense is of low frequency.

**A-2 Lexico-grammatical Patterns**

Data illustrates that sometimes the three conjunctions tend to use lexical items with certain semantic relationships, i.e. synonymy and antonym, within the identified grammatical pattern. Yet, this behavior is not consistent except for *bal* when preceded by an affirmative statement. *Bal* comes before an affirmative sentence to emphasize and take an asserted statement much further, as stated by Badawi, Carter & Gully (2004) and Buckly (2010), or to cancel what has previously been mentioned and confirm what is to come (Hassan, 1975 and Mukhtar, 2010). This cancellation or assertion of a previous statement may require using semantically related lexical items in the two sentences connected by *bal*.

**A-3 Word Order**

All of the three conjunctions come between the two sentences they link. An exception to that is *baynamā*; it sometimes precedes its two sentences when it takes on the meaning "in spite of". *Baynamā* in this case seems to be, relatively, a synonym ofِ، and it follows a very similar grammatical pattern ofِ،. According to Lakaw (2008, p.64, 65), synonyms sometimes display similar grammatical patterns, share collocational characteristics and have the same semantic specialization.
In some of the grammatical patterns identified by the study, the subject of the nominal sentences was omitted; it is believed that this is a way to avoid repeating the subject in the same sentence. Not only that, but also, according to Ahmed (2007), omission of the subject of a nominal sentence indicates emphasizing the importance of the predicate and drawing attention to what comes after the subject.

**A-4 Collocational Behavior**

It appears that ‘inna mā and baynā mā have similar collocational behavior; they all collocate (are followed) with the masculine/feminine singular third person free pronoun (ه/هو). It seems that the free pronoun is used as another way to avoid repeating the subject in the same sentence. Moreover, these pronouns stress the meaning of the phrase that follows it. Also, according to Badawi, Carter & Gully (2004), these free pronouns are used after ‘inna mā to restrict its predicate. So, in addition to their syntactic function, they also have a semantic role.

The masculine/feminine singular third person free pronoun is more frequent than the masculine plural (هم) with ‘inna mā. As for baynā mā, it does not co-occur with the masculine plural. The masculine/feminine singular third person free pronoun can refer to human and abstract concepts as well, while the masculine plural (هم) refers only to human. This may justify the higher frequency usage of the first over the second.

Also, both ‘inna mā and baynā mā collocate with words/phrases that show certainty like بالضرورة, while bal and baynā mā collocate with expressions stressing that what is preceded/followed is assumed to be true like في الحقيقة. The adversative relationship relies on contrasting a previous piece of discourse (Badawi, Carter & Gully,
2004); this might explain using such words to support the writers’ points of view and what they want to confirm.

A.5 Semantic Prosody

The analysis points out that the three conjunctions under investigation seem to be generally neutral; they are used in negative contexts as well as positive ones. *bal* when preceded by an affirmative is an exception; it carries a clear negative prosody. It has occurred in expressing negative points of view and is even followed by more negative lexical items than the ones preceding it. Yet, on the other hand, examples stated by Badawi, Carter & Gully (2004) indicate positivity rather than negativity. Therefore, the result of this study must be handled with caution and needs further investigation in a larger corpus and should not be taken as a generalizable result. Generally speaking, semantic prosody should be established on a large number of examples, which is not the case in this study.

It seems that there are overlapping areas between the three conjunctions; this may refer to the fact that they share the adversative meaning. According to Phoocharoensiri (2010), words with similar meanings may share the same or similar grammatical patterns and collocational information.

B- Pedagogical Implication

It is really important that AFL classrooms reflect real life usage of the conjunctions under investigation. Providing students with an out-dated or incomplete picture of the conjunctions may lead to the confusion of the students about how these
conjunctions are actually used by native speakers when producing texts. This would consequently affect the students' language production and comprehension as well. Producing a non-native like language and delaying the learning of such conjunctions may be a result of the discrepancy between what students learn in the classroom and what they read in everyday newspapers.

None of the textbooks that have been mentioned in the literature review, grammar books, and dictionaries discusses either the collocational behavior of the conjunctions under investigation or the lexico-grammatical patterns.

The study has highlighted new aspects in relation to these adversative conjunctions, namely collocational behavior and lexico-grammatical patterns. Raising students' awareness about the collocational behavior of lexical items is believed to help them acquire the native like competence (Farrokh, 2012).

Teachers can raise the awareness of students about the similarity and differences in grammatical patterns, collocational behavior and semantic prosody of these conjunctions. This would help students to use conjunctions that share similar grammatical patterns, and collocational behavior (bal and 'innamā) interchangeably. Teachers may draw students' attention to the unique behavior of baynamā when preceding the two sentences it connects.

Providing students with information about the semantic preferences of the conjunctions under investigation would help them in producing native like sentences and structures.

The result of this study suggests that teachers could explain appropriate usage of each conjunction more explicitly, relying on authentic examples, and also teachers may
direct their students to look at tangible examples from the corpus. Or otherwise, teachers can use the examples drawn from the corpus given here in inductive teaching and discovery of grammatical patterns and collocational behavior.

The following part is presenting a short lesson in which some aspects of the conjunctions under investigation are presented and used in a writing class as a suggested implementation of the study results in classroom.

**A suggested lesson using ‘innamā and bal**

Level of students: advanced

**Lesson objectives:**

- Help students to highlight the similarities between the two conjunctions إَنْما and بل when preceded by negation.
- Train students to use بل with affirmative sentences, using synonyms in producing sentences.
- Train students on where to use بل إَنْما interchangeably and where not.

**Lesson procedures:**

1- Teacher introduces these examples and asks students to identify the similarity in grammatical patterns between the two conjunctions بل إَنْما. The teacher draws students’ attention and helps them to answer these questions.

- The sentences preceding بل إَنْما do they have something in common?
- إَنْما is almost always preceded by the particle .....?
- What is the possible translation of بل إَنْما and بل in these sentences?
2- Then, the teacher introduces the following set of examples for بل and asks students:

- How is the meaning of this conjunction different here?
- What is a possible translation for بل in these examples?
- Can they notice any relation between the words used before/after بل?

3-The teacher makes sure that students have understood the difference between the two usages of بل and where to use it interchangeably with إنما.

4- Finally, the teacher asks students to do the following activities.

1- استخدم أدآ الربط الاستدراكية المناسبة من بين الآداتين (إنما، بل):

1- أصبحت الحياة في هذه البلد صعبة ....... مستحيلة.
Corpus-Based Analysis of AC in Egyptian Newspapers

The study provided description of the main grammatical and lexicogrammatical patterns of the studied ACs in Egyptian English. The study covered only three conjunctions due to the high frequency of these items. This research was conducted on a relatively small corpus because of the time limitation.

A diachronic study of hoyana is suggested to follow the changes in its meaning from an adverb of time to an adversative conjunction.

The same conjunctions need to be studied in a larger corpus to support, refute, or extend some the findings reached here.

Suggestions for Further Research

- The same conjunctions need to be studied in a larger corpus to support, refute, or extend some the findings reached here.

- A diachronic study of hoyana is suggested to follow the changes in its meaning from an adverb of time to an adversative conjunction.

- This study could be replicated on a literary corpus to conduct comparative research between the three conjunctions in different genres.

Delimitation and Limitation of the Study

The study covered only three conjunctions due to the high frequency of these items. This research was conducted on a relatively small corpus because of the time limitation.

This study could be replicated on a literary corpus to conduct comparative research between the three conjunctions in different genres.

- The same conjunctions need to be studied in a larger corpus to support, refute, or extend some the findings reached here.

- A diachronic study of hoyana is suggested to follow the changes in its meaning from an adverb of time to an adversative conjunction.

- This study could be replicated on a literary corpus to conduct comparative research between the three conjunctions in different genres.

Suggestions for Further Research

- The same conjunctions need to be studied in a larger corpus to support, refute, or extend some the findings reached here.

- A diachronic study of hoyana is suggested to follow the changes in its meaning from an adverb of time to an adversative conjunction.

- This study could be replicated on a literary corpus to conduct comparative research between the three conjunctions in different genres.

Delimitation and Limitation of the Study

The study covered only three conjunctions due to the high frequency of these items. This research was conducted on a relatively small corpus because of the time limitation.
displayed in the samples, but has not provided the frequencies of those patterns. The size of the corpus is considered relatively small, so there might be other lexico-grammatical, collocational patterns and semantic prosody that are not highlighted by the current study.
References


CORPUS-BASED ANALYSIS OF AC IN EGYPTIAN NEWSPAPERS


CORPUS-BASED ANALYSIS OF AC IN EGYPTIAN NEWSPAPERS


المراجع العربية
